

*Quomodo ex latinis fiant gallica; Quomodo ex latinis fiant hispanica*: la diacronía de Doergangk.

Emilio Ridruejo

CILPR 2013, Sección 15

Heinrich Doergangk (muerto antes de 1617) es autor de tres gramáticas de lenguas romances, del francés, del italiano y del español. Las obras, escritas en latín y destinadas a la enseñanza de alumnos alemanes, fueron publicadas en Colonia. La epístola dedicatoria de las *Institvtiones in lingvam gallicam* de Doergangk está datada el 1 de febrero de 1604 y el Prólogo de *Institvtiones in lingvam italicam* el 29 de marzo del mismo año. Las *Institvtiones in lingvam hispanicam* son posteriores, de 1614. Las gramáticas tienen una extensión muy desigual. Las *Institvtiones in lingvam gallicam* es una obra voluminosa, de 527 páginas. Por el contrario, las *Institvtiones in lingvam italicam* es un tratadito breve, de solo 118 páginas, que parece complementar el anterior. La gramática sobre el español, por último, es más parecida a la francesa y alcanza 312 páginas, más 80 de diferentes prólogos.

La gramática francesa es la obra inicial, no solo cronológicamente, y en ella se toman en consideración muchos contenidos ya bien asentados en las gramáticas francesas previas. La gramática italiana es casi un apéndice de la anterior, lo que no quiere decir que falten en ella, componentes descriptivos, solo que la casuística de excepciones es más reducida, apenas hay ejemplos y faltan los prólogos. La gramática española, redactada diez años después, tiene algunas peculiaridades propias, pues introduce en la descripción gramatical del español algunos componentes que proceden de las gramáticas del francés junto con otros específicos de la tradición del español.

En la comunicación se examinan los apartados que se introducen en las *Institvtiones* francesas y en las españolas titulados “*Quomodo ex latinis fiant gallica*” y “*Quomodo ex latinis fiant hispanica*”. Se trata de intentos de trazar lo que podría considerarse un esbozo de gramática histórica, algo sin paralelo en gramáticas para extranjeros y con muy pocos precedentes en otro tipo de obras.

Doergangk, que probablemente pretende introducir el vocabulario francés y español a estudiantes que ya dominan el latín, formula conjuntos de reglas que muestran cómo se derivan las palabras romances de las latinas. Desde el punto de vista técnico, los presupuestos de los que parte el autor en sus descripciones son inicialmente erróneos: supone que, con carácter general, las palabras francesas y las castellanas proceden del ablativo latino: “*Hispani plerumque retinent ablatiuum Latinorum*” (Doergangk 1614: 56). Una vez que ha tomado este punto de partida, Doergangk postula que del latín al francés y al español se

añaden, se quitan o se modifican algunas «letras», lo que refleja en una serie de reglas --mucho más detalladas para el español que para el francés--. Por otra parte, además de remontarse al latín, en varias ocasiones el autor compara los resultados de cada lengua, con los de las otras, por ejemplo, las formas castellanas con las italianas y francesas, en la diferente suerte de las formas latinas en *-arius*. Examinamos en el trabajo cómo se han formulado esas reglas, que, en ocasiones, revisten una complejidad tal que se vuelven inutilizables para la comparación generalizada entre latín y español o el francés, mientras que en otros casos revelan una gran perspicacia y adecuación. Igualmente se presentan las diferencias en el tratamiento de las reglas evolutivas que se hace en cada una de las gramáticas.

### Bibliografía

Briesemeister, Dietrich. 1992. "Die *Institutionem in linguam hispanicam* (Köln 1614) des Heinrich Doergangk", en Schröder, Konrad (Ed.), *Fremdsprachenunterricht 1500-1800*. Wiesbaden: Harrassowitz: 29-41.

Doergangk, Henrich. 1604. *Institutiones In Linguam Gallicam: Admodum Faciles, Quales ante hac nunquam visae. Quibus omnes eius linguae difficultates ad viuum quàm luculentissimè resecantur & dissoluuntur, adeò vt diligens ac generosus proprio eam Marte ex his addiscerè possit. Germanos in primis, qui eius linguae flagrant desiderio, explebunt gaudio, & reliquis nationibus multum poterunt adferre fructus*. Imprimebat Ioannes Christophori, Sumptibus ipsuismet authoris.

\_\_\_\_\_. 1604. *Institutiones in linguam italicam admodum faciles, quales antehac nunquam visae. Germanos, Gallos et Hispanos, qui eius linguae flagrant desiderio, repleturae gaudio, & reliquae nationes valde refocillatura*. Imprimebat Ioannes Christophori, Sumptibus ipsuismet authoris.

\_\_\_\_\_. 1614. *Institvtiones in lingvam hispanicam ad modvm faciles, qvales ante hac nunquam visae...* Coloniae, Petrus à Brachel.

Greive, Artur. 1993. "Französische Sprachlehre und Grammatik in Köln um 1600", *Das Französische in den deutschsprachigen Ländern: Romanistisches Kolloquium*, VII, editado por Wolfgang Dahmen/Günter Holtus/Johannes Kramer/Michael Metzeltin/Otto Winkelmann. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1993: 171-181

Kukenheim, Louis. 1932) *Contributions à l'histoire de la grammaire italienne. espagnole et française à l'époque de la Renaissance*. Amsterdam : N. V. Noord-Hollandsche Uitgevers-Maatschappi.

Ridruejo, Emilio. 2010 b. *Las Institutiones in lingvam hispanicam. 1614) de Henrich Doergangk*. Madrid. Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación-AECID.

Swiggers, Pierre. 2008. "Las gramáticas españolas de Doergangk (1614), De la Porte. (1659) y Sobrino (1697). El foco 'belga-renano'". J. J. Gómez Asencio, ed., *El Castellano y su codificación gramatical II, De 1614 (B. Jiménez Patón) a 1697. F. Sobrino*. Salamanca: Instituto castellano y leonés de la lengua: 351-386.